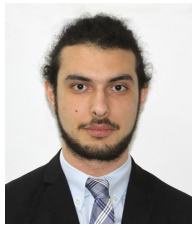


PERSONAL INFORMATION



Tommaso Tommasi

📍 Via dei Larici 33/D, 55049 Viareggio (LU) (Italy)

☎ +393926540752

✉ tommaso.tommasi08@gmail.com

💬 Skype live:tommaso.tommasi08

JOB APPLIED FOR

Freelance Translator & Interpreter (JAP / ENG -> ITA)

WORK EXPERIENCE

01/03/2015–Present

Freelance Translator

Translation of **video games**, **short movies** and **comics**.

Most relevant works:

- **Fire Emblem Heroes** (2017, English -> Italian).
- **The Carol of the Old Ones** (2011, Japanese audio -> Italian subtitles). Movie website (in Japanese): <https://goo.gl/acGppq>
- **Kokoro**, a *manga* adaptation of Natsume Soseki's classic (2005, Japanese -> Italian).

07/10/2016–Present

Freelance Interpreter

- **Sake tasting** events at the General **Consulate of Japan** in Milan (2016) and during the **Venice Japan Week** 2019.
- During the European convention **Lucca Comics & Games 2018**. Special guest: **Junji Ito**.

24/03/2017–Present

Special Tester

App Quality Ltd., Cremona (Italy)

Testing and **bug reporting** of smartphone apps and websites.

15/03/2018–08/08/2018

Part-time jobs in Japan

- **Attendant** at Metro Cash & Carry Co., Ltd. in Chiba during an **Italian food fair** (15/03/2018 one-day activity).
- **Waiter** at the Italian bar AssoLusso in Kyoto (16/05/2018 - 07/08/2018).
- **Tour Guide** for Espresso Ltd. in **Kyoto** and **Nara** (05/08/2018 - 08/08/2018).

01/03/2017–03/09/2017

Japanese Language Teacher

ImpegnARCI, Viareggio (Italy)

In charge of an **introductory-level course** and a **workshop** (A1).

08/08/2016–10/08/2016

Children's Entertainer

Shogakukan Shueisha Production Co. Ltd., Tokyo (Japan)

At an **English summer camp** for Middle School **Japanese students**. In charge of 6 kids with the following duties:

- **Stimulate** them into using only **English** to communicate.
- Make them **perform** a traditional **Italian dance**.

As result, they were **granted** with the "**Best effort award**". **Experience repeated in 2018**.

01/08/2012–31/08/2012 **Contributor Journalist**
 Il Tirreno (local newspaper), Viareggio (Italy)
 1-month **Internship in Journalism**.
 Articles written under **my name** (in Italian): <https://goo.gl/sUC7oV> ("Segnali di ripresa" on page 6 has been written with other 2 trainees).

EDUCATION AND TRAINING

28/01/2019–12/06/2019 **Intensive Course in Translation and Subtitling for Audiovisual Products**
 Demetra Formazione Ltd., Bologna (Italy)
 Linguistic pairs: **English** -> Italian, **Japanese** -> Italian.
600 hours of theory and practice, including:
 ■ **Subtitling of 2 feature films** screened during **FEFF 21** in Udine.
 ■ **Authoring of closed captions** for **DHH** people and **audio-descriptions**.
 ■ **Dialogue adaptation** for **dubbing** and **video games localization**.

16/09/2013–29/10/2018 **B.A. in Languages, Cultures and Societies of Asia and Mediterranean Africa (Japanese, 110 from 110, with honours)**
 Ca' Foscari University of Venice, Venice (Italy)
 ■ Acquired **advanced skills in Japanese language and culture, basics of Management, Law and Business Japanese**.
 ■ Thesis title: "Teaching the Japanese Language to Intermediate Students through Adventure Video Games - the Case of **Another Code: Two Memories** and **Phoenix Wright: Ace Attorney**".

03/09/2018–14/09/2018 **Webinar "Translating Video Games"**
 Langue & Parole, Milan (Italy)
Theory and practice about the basics of video games **localisation**.

01/10/2017–30/09/2018 **Japanese Government Scholar**
 Kyoto University, Kyoto (Japan)
 Recipient of the "**Japanese Studies**" **scholarship** (1 year).
Main subjects studied:
 ■ **Advanced-Academic Japanese** and **Linguistics**.
 ■ **Japanese Language Teaching Methodology**.
 ■ **Interpreting**, **Social Pedagogy** and **Psychology**.
 ■ **Dissertation Drafting in Japanese**.
 Along with a **90-hour, on-site training** in **Japanese culture**.

20/11/2016–26/11/2016 **Delegate in a NMUN (UN Conference Simulation)**
 Kobe City University of Foreign Studies, Kobe (Japan)
 Building a Resilient World Through **Disaster Risk Reduction**.

01/04/2016–15/08/2016 **Exchange student**
 Yokohama National University, Yokohama (Japan)
Upper-Intermediate Japanese language course (4 months).

- 01/10/2011 **Drama Actor**
- Participation to **Drama workshops** of the International Centre for Theatre Research "Policardia Teatro", held by **Mamadou Dioume**, **Corinne Jaber** and **Bruce Myers**, with an average of 4-7 hours per day (up to 09/14/2013).
 - **Walk-on actor** during the Puccini Festival 2019 and in the sequel of a RAI (Italian public broadcaster) TV series.

15/09/2008–27/06/2013 **Maturità Classica (High School Diploma in Humanities, 82 from 100)**
 Liceo Classico Giosuè Carducci, Viareggio (Italy)

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Italian

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C1	C1	C1	C1	C1
IELTS 6.5 / EFSET Plus C1					
Japanese	C1	C1	C1	C1	C1
JLPT N2					
French	A2	A2	A2	A2	A2

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
 Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills ■ **Excellent people skills.**
 Thanks to the **internship in Journalism** and the **Drama workshops**; working as a **fair staff, waiter, attendant, tour guide, teacher, and interpreter.**

Organisational / managerial skills ■ **Organisation of priorities** according to the Japanese *kanban* model.
 ■ **Resilient** when working **under pressure** with **strict deadlines.**
 ■ **Strong sense of responsibility.**
 ■ **Autonomous** when working **alone**, highly **cooperative** in **team-work.**
 ■ **Detail oriented** with **research-first** attitude before starting any kind of new job.

Acquired **translating**, working as a **tour guide, waiter, tester, entertainer**; during the **Drama workshops**, the **NMUN** and the **study-abroad experiences.**

Job-related skills ■ **Consecutive interpreting.**

Thanks to **college courses** and **on-site experiences** (studying abroad, the Consulate and Lucca Comics & Games).

Digital skills

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem-solving
Proficient user	Proficient user	Independent user	Proficient user	Proficient user

Digital skills - Self-assessment grid

Microsoft Office Suite Proficiency (ECDL)

ADDITIONAL INFORMATION

Volunteering and link to
certificates

During the **Food Charity Day** in my country (2009) and as a **Fair Staff** (2014). Link to
certificates: <https://goo.gl/VVKaHS>